

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
27.03.05 Инноватика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Технический перевод

Направление подготовки: 27.03.05 Инноватика

Направленность (профиль): Управление цифровыми инновациями

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1230579
Подписал: И.о. заведующего кафедрой Полудова Елена
Николаевна
Дата: 30.05.2024

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Основной целью освоения учебной дисциплины «Технический перевод» является формирование у обучающихся переводческой компетенции, что включает в себя:

- языковую компетенцию
- коммуникативную компетенцию
- техническую компетенцию

Задачами дисциплины являются подготовка специалистов к работе с технической документацией на английском языке и её переводу.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- переводческие трансформации
- виды технической документации
- особенности перевода технических текстов

Уметь:

- читать со словарем и понимать специальную литературу по широкому профилю специальности.
- искать и использовать специализированные словари и глоссарии
- переводить грамматические конструкции и синтаксические обороты

Владеть:

- общетехнической лексикой и навыками подбора эквивалентов для незнакомых терминов;
- навыками письменного перевода
- навыками переводческого поиска и работы с контекстом

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 з.е. (108 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Семестр №5
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	64	64
В том числе:		
Занятия лекционного типа	32	32
Занятия семинарского типа	32	32

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 44 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

№ п/п	Тематика лекционных занятий / краткое содержание
1	Тема 1. Научно-технический текст Научно-технический перевод как один из жанров специального перевода.
2	Тема 2. Классификация научно-технических текстов. Классификация научно-технических текстов.
3	Тема 3. Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе. Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе.
4	Тема 4. Лексические особенности научно-технических текстов. Лексические особенности научно-технических текстов.

№ п/п	Тематика лекционных занятий / краткое содержание
5	Тема 5. Термины и сокращения. Перевод терминов и терминологических групп Термины и сокращения. Перевод терминов и терминологических групп.
6	Тема 6. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов Грамматические особенности перевода научно-технических текстов
7	Тема 7. Интернациональные термины и их перевод. Интернациональные термины и их перевод.
8	Тема 8. Перевод неологизмов и лексики. Перевод собственных имен и названий при переводе. Перевод неологизмов и лексики. Перевод собственных имен и названий при переводе.
9	Тема 9. Перевод имен собственных. Перевод имен собственных.
10	Тема 10. Аннотация. Аннотационный перевод технической статьи. Аннотация. Аннотационный перевод технической статьи.
11	Тема 11. Перевод контрактов. Перевод патентов на изобретение. Перевод контрактов. Перевод патентов на изобретение.
12	Тема 12. Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление.
13	Тема 13. Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем. Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем.
14	Тема 14. Особенности языка технической документации. Основные формы и виды перевода Особенности языка технической документации. Основные формы и виды перевода.
15	Тема 15. Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление.
16	Тема 16. Перевод –ing- форм Перевод –ing- форм

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Тема 1: Engines for alternative types of fuels. Научно-технический текст. Научно-технический перевод как один из жанров специального перевода.
2	Тема 2: Engines for alternative types of fuels. Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе.
3	Тема 3: Engines for alternative types of fuels Прагматические аспекты перевода.
4	Тема 4: Transportation application. Термины и сокращения. Классификация научно-технических текстов.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
5	Тема 5: Transportation application. Термины и сокращения. Лексические особенности научно-технических текстов.
6	Тема 6: Vacuum trains Перевод сложной терминологической группы. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод.
7	Тема 7: Vacuum trains. Интернациональные термины и их перевод.
8	Тема 8: Communications satellites. Структура текста.
9	Тема 9: Communications satellites. Перевод имен собственных.
10	Тема 10: Nanotechnology and the transportation industry Слова широкой семантики.
11	Тема 11: Electric supercars. Пассивные конструкции. Перевод конструкций страдательного залога.
12	Тема 12: Electric supercars. Предпереводческий анализ технического текста. Анализ и перевод технических текстов.
13	Тема 13: Nitrogen cycle Порядок слов и инверсия. Структура научных статей.
14	Тема 14: Nitrogen cycle Особенности и трудности перевода заголовков англо-американских технических статей.
15	Тема 15: Advancing technology. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
16	Тема 16: Advancing technology. Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям.
2	Подготовка к промежуточной аттестации.
3	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Лашина, Л. А. English for Innovatics. Часть 1 : учебное пособие / Л. А. Лашина. - Москва : РУТ (МИИТ), 2020. - 140 с.	https://znanium.com/catalog/product/1895755 (дата обращения: 26.04.2024).

2	Сахаров, Ю. А. Английский язык. Практический курс. Уровень Intermediate : практикум / Ю. А. Сахаров, Е. В. Кудрявцева. - Москва : РУТ (МИИТ), 2020. - 94 с.	https://znanium.com/catalog/product/1895758 (дата обращения: 12.02.2024)
3	Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (В2): учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7.	https://urait.ru/bcode/494858 (дата обращения: 01.02.2022)

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- 1) Научно-техническая библиотека РУТ (МИИТ) (<http://library.mii.ru>)
- 2) Образовательная платформа ЮРАЙТ <https://urait.ru/>
- 3) Электронно-библиотечная система Znanium <https://znanium.ru/>
- 4) Образовательный сайт <https://elt.oup.com/student/englishfile/intermediate3/?cc=ru&selLanguage=ru>
- 5) Словарь <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

- 1) Интернет-браузер (Yandex и др.)
- 2) Microsoft Office
- 3) Приложение для создания тестов Socrative

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

- 1) Аудитории с мультимедийным оборудованием (компьютер/ноутбук/моноблок, проектор/телевизор)
- 2) Выход в интернет
- 3) Доски для маркеров

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 5 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

доцент, к.н. кафедры «Иностранный
язык»

Е.Н. Полюдова

доцент, доцент, к.н. кафедры
«Иностранный язык»

Н.Д. Овчинникова

доцент, к.н. кафедры «Иностранный
язык»

О.С. Филичева

старший преподаватель кафедры
«Иностранный язык»

Е.А. Быкова

старший преподаватель кафедры
«Иностранный язык»

М.А. Астафьева

Согласовано:

Заведующий кафедрой УИТ

В.Н. Тарасова

и.о. заведующего кафедрой ИЯ

Е.Н. Полюдова

Председатель учебно-методической
комиссии

С.В. Володин